Пропозиції і колористика правок від ММВ:

Пропозиції української сторони, які зумовлені воєнним станом;

Пропозиції української сторони для уточнення тексту, відповідно до нових вимог законодавства України в галузі освіти;

Текстові правки, які не змінюють суть тексту.

**ДОДАТКОВА УГОДА**

**до Угоди про співпрацю з реалізації міжнародного освітнього бакалаврського проекту за спеціальністю/профілем «Матеріалознавство» / «Неметалічне матеріалознавство»**

**між Чанчуньським університетом (КНР, м. Чанчунь) та**

**Київським національним університетом імені Тараса Шевченка**

**(Україна, м. Київ)**

Відповідно до Угоди про співпрацю з реалізації міжнародного освітнього бакалаврського проекту за спеціальністю / профілем «Матеріалознавство» / «Неметалічне матеріалознавство» між Чанчунським університетом (КНР, м. Чанчунь) та Київським національним університетом імені Тараса Шевченка (Україна, м. Київ), підписаного 31 серпня 2020 р., Чанчунський університет, іменований надалі Китайська сторона, та Київський національний університет імені Тараса Шевченка, іменований надалі Українська сторона, уклали цю додаткову угоду про таке:

**1. Інформація про підтвердження спільного бакалаврського проекту**

1.1 Назва проекту: Спільний міжнародний освітній бакалаврський проект за спеціальністю/профілем «Матеріалознавство» / «Неметалічне матеріалознавство» між Чанчунським університетом (КНР, м. Чанчунь) та Київським національним університетом імені Тараса Шевченка (Україна, м. Київ). Далі називається Проект.

1.2 Поштові адреси сторін:

130022, КНР, провінція Цзилінь, м. Чанчунь, вул. Вейсін, 6543;

01033, Україна, м. Київ, вул. Володимирська, 60

1.3 Статус та категорія проекту: бакалаврська програма, вища освіта.

1.4 Термін навчання: 4 роки.

1.5 Термін прийому абітурієнтів: з 2021 р. по 2025 р. (щорічно по 1 циклу).

1.6 Спеціальність/профіль підготовки: «Матеріалознавство» / «Неметалічне матеріалознавство» (Код спеціальності：080401H)

1.7 Присудження дипломів:

Від китайської сторони：диплом про здобуття вищої освіти, диплом про вчений ступінь бакалавра технічних наук.

Від Української сторони：диплом бакалавра за освітньо-професійною програмою «Фізичне матеріалознавство»/«Неметалічне матеріалознавство» у галузі знань «10 Природничі науки» за спеціальністю «104 Фізика та астрономія» (при виконанні 3 та 4 курсів спільних навчальних планів в Українській стороні).

1.8 Номер Документу про підтвердження спільного проекту: Міністерство освіти КНР, MOE22UA2A20212127N.

1.9 Термін дії документа про підтвердження спільного проекту: 31 грудня 2029 р.

**2. Управління спільного проекту**

2.1 Засновується Керуюча комісія для керівництва спільним міжнародним освітнім бакалаврським Проектом, названа «Керівна комісія» (КК).

2.1.1 Керуюча комісія складається з 9 осіб, з яких від китайської сторони 5 осіб, від Української сторони 4 особи. Склад КК в наведеній нижче таблиці:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Сторони** | **Прізвище, ім’я** | **Посада в Керуючій комісії** | **Посада у ЗВО** |
| Китайська сторона | Лі Чжіяо | Голова Комісії | Ректор ЧУ |
| Чжан Дайчжі | Заступник голови Комісії | Проректор з навчальної роботи ЧУ |
| Ван Цзіньлін | Головний координатор Проекту з Китайської сторони | Директор інституту іноземних мов ЧУ |
| Лі Мэн | Завідувач відділу навчального процесу Проекту | Завідувач навчальної частини ЧУ |
| Чжан Сяоін | Організатор навчального процесу по спеціальності | Директор інституту природничих наук ЧУ |
| Українська сторона | Андрій Гожик | Заступник голови Комісії | Проректор з науково-педагогічної роботи КНУ |
| Ксенія Смірнова | Заступник голови Комісії | Проректор з науково-педагогічної роботи (міжнародне співробітництво) КНУ |
| Вікторія Хоперія | Головний координатор Проекту з Української сторони | Професор КНУ, завідувач кафедрою фундаментальної медицини ННЦ «Інститут біології та медицини» КНУ |
| Микола Макарець | Заступник голови Комісії, координатор Проекту (навчальний процес) | Декан фізичного факультету КНУ |

2.1.2 При зміні складу Керуючої комісії необхідно затвердити новий склад у письмовій формі шляхом узгодження обома сторонами.

2.1.3 Керуюча комісія відповідає за: реалізацію Проекту, складання та зміну документів, розробку планів розвитку, затвердження річних робочих планів, проведення щорічної експертизи якості навчання, завершення Проекту, а також інші важливі питання, що можуть виникнути у процесі роботи.

2.1.4 Керуюча комісія проводить робоче засідання один раз на рік з метою перевірки виконання Проекту, обговорення та вирішення різноманітних питань у навчальному процесі в реалізації Проекту, обміну думками та підбиття підсумків з усіх питань, що виникають, та визначення робочого плану на наступний рік. Щорічне робоче засідання КК проводиться по черзі у Китаї та в Україні, перше засідання проводиться у Китаї.

2.1.5 Обидві сторони призначають спеціальних осіб від двох сторін для вирішення питань, що виникають у реалізації Проекту.

2.2 Обидві сторони розробляють свої документи, що гарантують навчальний процес та університетську політику реалізації Проекту.

**3.Управління навчальним процесом Проекту**

**3.1 Організація управління**

Створюється Робоча комісія із забезпечення якості навчального процесу, яка відповідає за забезпечення навчальних дисциплін, підручників, за складання та виправлення спільного навчального плану та навчальних програм кожної дисципліни. Робоча комісія із забезпечення якості навчального процесу формується двома сторонами у наступному складі:

Від китайської сторони: проректор з навчальної роботи, проректор з міжнародних зв’язків, директор інституту іноземних мов, завідувач навчальної частини, директор інституту природничих наук, заступник директора інституту природничих наук, декан факультету матеріалознавства. Головним координатором реалізації Проекту з китайської сторони є Ван Цзіньлін.

Від Української сторони: проректор з науково-педагогічної роботи (навчальна робота), проректор з науково-педагогічної роботи (міжнародне співробітництво), начальник навчально-методичного відділу, декан фізичного факультету, гарант ОПП «Фізичне матеріалознавство»/«Неметалічне матеріалознавство», директор ННІ «Інститут філології», завідувачка підготовчого відділення, завідувач кафедрою фундаментальної медицини ННЦ «Інститут біології та медицини. Головним координатором із реалізації Проекту з української сторони є Хоперія Вікторія Геннадіївна.

**3.2 Порядок управління**

Обидві сторони розробляють необхідні документи про управління навчальним процесом, забезпечення якості навчання та управління робочою документацією студентів.

**3.3 Управління академічною успішністю та заліковими одиницями студентів Проекту**

Студенти-учасники Проекту, закінчивши 1 та 2 курси спільного навчального плану та виконавши навчальні програми за 1 та 2 курси, можуть їхати в Українську сторону для продовження навчання за вищезазначеним спільним навчальним планом. У такому разі Китайська сторона зобов'язана надати Українській стороні відомості академічної успішності та залікових одиниць студентів за 1 та 2 курси після закінчення 4 семестру 2 навчального року. Українська сторона зобов'язана надати китайській стороні відомості академічної успішності та залікових одиниць студентів після закінчення 8 семестру 4 навчального року (не пізніше 10 червня щорічно). Обидві сторони повинні виконати роботу із перезаліку академічної успішності та залікових одиниць студентів.

**3.4 Організація навчального процесу**

3.4.1 На час дії воєнного стану на Українській стороні вона запроваджує дистанційне навчання для сумісного Проекту для забезпечення всіх предметів всіх курсів бакалаврату (з першого по четвертий курс).

3.4.2 Очну форму навчання українська сторона забов’язана забезпечити з того навчального семестру, коли закінчиться дія воєнного стану і відновиться безпечне життя.

3.4.3 Українська сторона забов’язана забезпечити навчання також і тієї частини студентів 3-4-го курсів, які не зможуть поїхати в Україну з міркувань безпеки після закінчення дії воєнного стану.

3.4.4 Обидві сторони зобов'язані суворо виконувати навчальний план та ретельно розробляти навчальні програми кожної дисципліни, включаючи китайські, українські та спільно розроблювані дисципліни відповідно до поставлених цілей та завдань підготовки кадрів.

3.4.5 Українська сторона зобов'язана надати китайській стороні по 2 екземпляри сучасних підручників та відповідних навчальних посібників з українських дисциплін спільного навчального плану цього Проекту.

3.4.6 На території китайської сторони дисципліни Проекту викладаються китайською мовою, російською та українською або російською, українською та китайською мовами одночасно. При веденні занять українськими викладачами українською/російською мовою китайська сторона за необхідності забезпечує асистентами-перекладачами з української/російської китайською мовою.

3.4.7 На території Української сторони дисципліни Проекту викладаються українською мовою {при цьому українська сторона, за необхідності, забезпечує асистентами-перекладачами з української на російську мову}.

**3.5 Вимоги до викладачів Проекту**

3.5.1 Китайська сторона забезпечує викладачами, які володіють українською, російською або англійською мовами, мають документ про право викладання у ЗВО, мають ступінь магістра та вище або вчене звання доцента та вище.

3.5.2 Українська сторона забезпечує викладачами, які володіють англійською {і/або російською} мовою, мають документ про право викладання у ЗВО, мають ступінь кандидата наук і вище або вчене звання доцента і вище.

3.5.3 Українська сторона надає в кінці кожного навчального семестру китайській стороні список викладачів (і копії їхніх документів на право викладання), які готові взяти на себе навчальні навантаження у наступному семестрі. Китайська сторона відповідає за підтвердження права викладачів на навчальну роботу викладачів від Української сторони та відповідає за оформлення запрошення їх як іноземних фахівців, які мають право працювати у Китайській стороні.

**4. Управління кадрами Проекту**

**4.1 З китайської сторони**

4.1.1 Технічні фахівці, які залучаються до реалізації Проекту Китайською стороною, обираються та призначаються Китайською стороною. Вони є офіційними штатними співробітниками Китайської сторони або спеціальними призначеними позаштатними особами для цього Проекту.

4.1.2 Призначені Китайською стороною викладачі Проекту є штатними викладачами Китайської сторони або спеціальними призначеними позаштатними особами для цього Проекту (включаючи громадян Китаю та інших країн).

**4.2 З Української сторони**

4.2.1 Технічні фахівці, які залучаються до реалізації Проекту Українською стороною, обираються та призначаються Українською стороною. Вони є офіційними штатними співробітниками Української сторони або спеціальними призначеними позаштатними особами для цього Проекту в повному кадровому адміністративному підпорядкуванні Українській стороні.

4.2.2 Призначені Українською стороною викладачі Проекту є чи штатними викладачами Української сторони, чи спеціальними призначеними позаштатними особами для цього Проекту.

**5. Фінансове управління**

**5.1 Обов'язки Китайської сторони**

5.1.1 Подати заяву та отримати ліцензію на прийом оплати за навчання студентів Проекту у Комітет з розвитку та перетворення провінції Цзілінь.

5.1.2 Стягувати зі студентів Проекту оплату за навчання у Чанчунському університеті.

5.1.3 Надати навчальні приміщення та необхідну інфраструктуру для навчального процесу, обладнання та лабораторії, рекламу Проекту, оплатити працю та проживання та всі витрати, пов'язані з оформленням візи, страхуванням запрошених викладачів з Української сторони, оплатити транспортні витрати китайських викладачів, які їдуть на стажування у Українську сторону, сплатити за прийом членів Управляючої комісії Проекту з Української сторони, включаючи харчування, проживання та культурні програми у Чанчуні. Оплата праці запрошених викладачів з Української сторони за такими стандартами (1 академічна година = 45 хвилин). Усі нижченаведені стандарти включають податки за китайським законом:

**З предметів за спеціальністю:**

150 доларів за кожну академічну годину для осіб зі званням академіка;

120 доларів за кожну академічну годину для осіб, які мають звання професора та науковий ступінь доктора наук;

100 доларів за кожну академічну годину для осіб, які мають звання доцента та науковий ступінь кандидат наук;

80 доларів за кожну академічну годину для осіб зі званням старшого викладача та науковий ступінь кандидат наук.

**Із мовних предметів:**

50 доларів за кожну академічну годину для викладача української, російської та інших європейських мов, які мають звання доцента та вчений ступінь вищий за магістра.

30 доларів за кожну академічну годину для викладача української, російської та інших європейських мов, які мають звання старшого викладача та вчений ступінь вищий за магістра.

5.1.4 Забезпечити безкоштовне навчання китайської мови для технічних фахівців, які залучаються до реалізації Проекту під час роботи у Чанчуні.

5.1.5 Оплата праці запрошених викладачів з Української сторони при запровадженні українською стороною дистанційного навчання для сумісного Проекту проводиться у розмірі 50% відповідної суми, вказаної у пункті 5.1.3 цієї угоди.

5.1.6 Оплата праці запрошених викладачів з Української сторони, які приїжджають в м. Чанчунь для виконання сумісного Проекту проводиться згідно пункту 5.1.3 цієї угоди.

**5.2 Обов'язки Української сторони**

5.2.1 Стягувати оплату зі студентів за 3 та 4 курси навчання у розмірі, що встановлюється щорічно рішенням Української сторони для іноземних студентів. Розмір оплати за 3 та 4 курси навчання залишається незмінним протягом періоду навчання.

5.2.2 Нести витрати на реалізацію Проекту, включаючи: покупку підручників та навчальних посібників з дисциплін від Української сторони, витрати за стажування та проживання китайських викладачів, що направляються Китайською стороною, оплату прийому членів Керуючої комісії з Китайської сторони, включаючи харчування, проживання та культурні програми на території Києва.

**6. Підготовка та підвищення кваліфікації викладачів Китайської сторони**

**6.1 Обов'язки Китайської сторони**

6.1.1 Китайська сторона відповідно до потреби у підготовці висококваліфікованих фахівців серед китайських викладачів Проекту направляє щороку 1-2 викладачі в українську сторону на стажування, після якого підготовлені викладачі насамперед зобов'язані виконати навчальні навантаження Проекту.

6.1.2 Оплачує міжнародний проїзд із Чанчуня до Києва та назад один раз під час стажування для китайських викладачів, спрямованих в Українську сторону.

6.1.3 Проводить науково-практичні семінари з методики викладання дисциплін Проекту у галузі Матеріалознавства.

**6.2 Обов'язки Української сторони**

6.2.1 Розробляє план стажування китайських викладачів Проекту в Українській стороні та надає їм необхідну допомогу у підвищенні кваліфікації зі спеціальних дисциплін.

6.2.2 Надає безкоштовне проживання стажистам китайської сторони.

6.2.3 Спрямовує до китайської сторони викладачів для участі у науково-практичних семінарах за методикою викладання дисциплін Проекту у галузі Матеріалознавства.

6.2.4 Надсилає викладачів української мови для проведення занять з української мови для учасників Проекту.

**7. Інше**

7.1 Необхідно подати заяву обома сторонами про продовження терміну Проекту Міністерству освіти КНР до 30 серпня 2024 р. та отримати новий схвальний документ Міністерства освіти до кінця березня 2025 р. у тому випадку, якщо обидві сторони виявлять інтерес у подальшій співпраці та продовженні реалізації цього міжнародного Проекту.

7.2 Ця додаткова угода складена у чотирьох примірниках по 2 примірники українською та китайською мовами. Кожна сторона зберігає по 1 екземпляру українською та китайською мовами.

7.3 Ця додаткова угода набирає чинності з останньої дати підписання сторонами та має однакову юридичну силу з Угодою, яка є невід'ємною частиною. У разі виникнення розбіжностей між пунктами цієї додаткової угоди та Угоди виконуються пункти цієї додаткової угоди.

**8. Юридичні адреси**

|  |  |
| --- | --- |
| Чанчуньский університет  КНР, м. Чанчунь,  130022， вул. Вейсін, 6543  Тел.：+86 431 85250431  Факс：+86 431 85250431 | Київський національний університет імені Тараса Шевченка  Україна, м. Київ  01033, вул. Володимирська, 60  Тел.：+38 (044) 239 32 20  Факс：+38 (044) 239 33 88 |

**9. Підписи сторін**

|  |  |
| --- | --- |
| **Чанчуньский університет** | **Київський національний університет імені Тараса Шевченка** |
| **Ректор**  **Лі Чжіяо**  Підпис  **\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 р.** | **Ректор**  **Володимир БУГРОВ**  Підпис  **\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 р.** |